

ВНУТРИЯЗЫКОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ДИСКУРСЕ
 ФРАНЦУЗСКИХ ГАЗЕТ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Внутриязыковые заимствования составляют особую группу устойчивых сочетаний, используемых французскими СМИ для выражения оценочных суждений о событиях и процессах, происходящих в политической, экономической и общественной жизни. Внутриязыковые заимствования употребляются в газетных материалах метафорически, обуславливая метафоризацию всего высказывания.

Выполненный анализ 52 высказываний, содержащих внутриязыковые заимствования и извлеченных из французских печатных изданий "Le Monde", "L'Express", "Le Figaro", "Le Point", "Les Echos", "La Tribune", "La Dérêche" за период с 2000 по 2013 гг. (33 единицы) и словаря общественно-политической лексики Т.В. Кумлевой (19 единиц), позволил обнаружить заимствования из различных сфер профессиональной деятельности человека в следующем соотношении: сфера техники (4), военное дело (12), мореплавание (7), спорт и игры (18), музыка и театр (3), медицина (3), гастрономия (1), охота (4).

При переводе французских внутриязыковых заимствований на русский язык целесообразно руководствоваться рядом подходов, выявленных в ходе разработки проблемы перевода фразеологических сочетаний. Так, между французскими внутриязыковыми заимствованиями и их русскими переводными соответствиями имеют место три типа отношений – эквивалентные (*brouiller les cartes* 'смешать карты'), адекватные (*jouer cartes sur table* 'играть в открытую'), нулевые (*rester sur la touche* 'оказаться не у дел').

Вместе с тем перевод французских внутриязыковых заимствований на русский язык представляет собой отдельную переводческую проблему. Ее решение обусловлено двумя разнонаправленными тенденциями – большей образностью, метафоричностью языка французских СМИ по сравнению с русскоязычными, с одной стороны, и значимостью образа, лежащего в основе устойчивого выражения, для передачи оценочного суждения – с другой.

Необходимость учета обоих указанных факторов при переводе французских внутриязыковых заимствований на русский язык обуславливает практику двух подходов – сохранение образа (*abandonner la partie* 'выйти из игры') и устранение образной основы при избрании русского переводного эквивалента (*le feu vert* 'разрешение').

Перевод 52 высказываний, заимствованных из французских печатных изданий, позволил прийти к выводу, что в 20 случаях оправданным оказывается сохранение образной основы при переводе, в 32 случаях – устранение образа. Выбор первого способа перевода обусловлен стремлением

сохранить метафоричность оригинала (и тем самым оценочность высказывания), второй способ перевода оправдан меньшей узуальностью образных выражений в языке русскоязычных СМИ.

НЕОЛОГИЗМЫ В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ:
 ИХ ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Причинами неологизации лексики является прогресс как экономический, так и технический. Появляются новые понятия, требующие пояснения. Вновь возникшие слова, не отраженные в словарях, называются неологизмами. Значение которых в большинстве случаев можно выяснить, только опираясь на контекст.

Материалом для исследования послужили статьи американской и британской прессы за 2009–2013 гг. ("The Guardian", "Independent", "Economist", "Washington Post", "The Stand"). По частотности на 24 640 лексических единиц приходится 0,85 % неологизмов.

В процентном соотношении по способам образования неологизмы распределились следующим образом: словосочетания – 52,94 %; словосложение – 17,65 %; сращение – 11,76 %; приставочный способ – 5,88 %; суффиксальный способ – 5,88 %; конверсия (переход существительного в глагол) – 5,88 %.

При переводе неологизмов, относящихся к экономической сфере, были использованы такие переводческие приемы, как калькирование (45,71 %), транскрипция (2,86 %), описательный оборот (28,57 %), прямое включение (2,86 %) и т.д.

Например, при переводе акронима CIVETS был использован метод прямого включения. *The term "Civets" – Colombia, Indonesia, Vietnam, Egypt, Turkey and South Africa – was pioneered by former HSBC chief executive Michael Geoghegan last year, and brings together a group of emerging markets tipped as the next big bet for growth.* – Термин CIVETS (Colombia, Indonesia, Vietnam, Egypt, Turkey and South Africa) – Колумбия, Индонезия, Вьетнам, Египет и Южная Африка – был изобретен в прошлом году бывшим главой одного из крупнейших финансовых конгломератов HSBC Майклом Гейганом. Под данным термином подразумевается группа стран с развивающейся рыночной экономикой, которые рассматриваются с перспективой дальнейшего роста.

Метод транскрипции был применен в переводе неологизма *Grexit – Grexit (the Greek exit from the Eurozone – выход Греции из Еврозоны). Officials such as Mr Rehn argue that, two years into the debt crisis, the euro zone is more prepared than ever for what is now known as "Grexit"...* – По заявлению